

# CHAPTER 1

## INTRODUCTION

### 1.1. Background of the Research

The society is evolving. People's target, such as an author or someone to find a job, is not only national range but also chasing the international range right now. The successful author definitely have a worldwide fan or readers. The language of the author definitely different from their worldwide fans. If we talk about other countries, there must be a foreign language that exactly different from their language. If their fans try to read another language that they do not know it must be hard to get its message. Then they need a translated version of the book they want to know the message easily.

Translation is the process of transferring words from source language to target language. In translation, we cannot arbitrarily translate a sentence or word because it will be different in meaning from what is meant in the source language. First in terms of meaning and secondly in terms of style. Before translating, first a translation have to determine who the candidate readers of the translation and/or used for any purpose that translation. Therefore, audience translation often based on the audience design and/or need analysis.

There are some definition of translation according to expert. Translation is the disclosure of the message contained in the source language into the target language by using nature and the closest equivalent by Nida and Taber (1974). Same with Nida and Taber, translation according to Larson (1984) a transfer of the meaning from the source language to the target language. Meanwhile according to Newmark (1988) the transfer of the author's intent to expressed in the source text into the target language.

Annotation according to Oxford Learner's Dictionaries, "to add notes to a book or text, giving explanations or comments". Then according to Cambridge Dictionary, "Annotated editions of Shakespeare's plays help readers to understand old words". According to Merriam Webster Dictionary (1828), "to make or furnish critical or explanatory notes or comment for (something, such as a literary work or

subject). The last according to KBBI “catatan yang dibuat oleh pengarang atau orang lain untuk menerangkan, mengomentari, atau mengkritik teks karya sastra atau bahan tertulis lain” (notes made by the author or other to explain, comment, or criticize the literary works or other written materials).

The writer will give an example in order to make readers easily to understand what translation is and what the process looks like. Translator will looking for the equivalent of the source text with the same meaning to the target text. For example the word “Triggered” that the readers can see in the internet as a meme if translator wants to translate be “Terpelatuk” the message conveyed would be weakened. Because the context of “Triggered” it is an expression for someone’s angry. In Indonesia an expression for someone’s angry is “Tersulut.” In daily life some time ago Indonesian people wonted use kerosene and wick for cooking. If the wick is ignited then it is on fire different American people. They wonted use firearms some time ago like in cowboy era and when the trigger touch the bullet then the sparks will come out. Similar but different, because of the differences of their cultures. Translator also can add a note such as foot note to describe a word or phrase that cannot found the equivalent.

Many source languages may not be in the target language or if translated it will be another thing or word for example in literary works. Literary work has many meanings contained in it and has a unique diction to each of the authors and other factors that make the literary work difficult to translate. If you do not use translation methods and procedures (techniques) it will be difficult to translate. Translation has many methods and procedures (techniques) used to translate literary or other written material that can make translator easy to translate the source language into the target language.

The writer chose Dean Koontz’s novel “The Silent Corner” as the source of my research. A thriller novel and the first series of Jane Hawk. This book tells about Jane Hawk, a widow seeking a truth with all her grief, fear and demand for her husband who committed suicide. People of talent and accomplishment, people admired and happy and sound of mind, have been committing suicide in surprising numbers. When Jane seeks to learn why, she becomes the most-wanted fugitive in America. Her powerful enemies are protecting a secret so important—so

terrifying—that they will exterminate anyone in their way. But all their power and viciousness may not be enough to stop a woman as clever as they are cold-blooded.as relentless as they are ruthless—and who is driven by a righteous rage they can never comprehend. Because it is born of love. Dean Koontz is a prolific and versatile writer and one of America’s best storytellers. From his early days as a struggling writer to his showdowns with Hollywood movie moguls, his insights, life lessons, and always sharp wit are sure to entertain. The novel has not been translated yet into Bahasa Indonesia.

### **1.2. Identification of the Problem**

Based on background of the problem above, The writer identify that when translating some words, phrases, and sentences we cannot arbitrarily translate it because it probably will be different meaning from what is meant in the source language. The writer assume that translation must use method and procedure (technique) to be a good translation.

### **1.3. Formulation of the Problem**

Based on the description which mentioned in the identification of the problem, the writer addressed the issues as follows:

1. What is the translation procedures that will be used to translate the source text that will be equivalent with target language in “The Silent Corner” Novel?
2. What method that will be used to translate the “The Silent Corner” Novel?

### **1.4. The Objectives of the Research**

This objective research is based on the formulation of the problem above, and the writer concluded the purpose of the research is;

1. To identify the translation procedures that will be used to translate the source text that will be equivalent with target language in “The Silent Corner” Novel.
2. To know what method that will be used to translate the “The Silent Corner” Novel.



### **1.5. Limitation of the Problem**

Based on identification of the problem. The limitation of the problem discussed in this research is about annotated translation of Dean Koontz's novel "The Silent Corner." The writer will limit the problem of this research only annotated translation of Dean Koontz's novel "The Silent Corner" using audience design and need analysis, also methods and procedures (techniques) of translation.

### **1.6. Benefits of the Research**

This research can be helpfully for linguistic student who interested and want to deeply study about translation. Also it can be helpful for the people who is work as the translator and want to see a different techniques that other use for translating.

### **1.7. Methods of the Research**

The writer concluded this research is using the method of qualitative research that need the descriptive data that can be took from the books and some theories to conduct the research. This research is using two data. First data is the novel "The Silent Corner" that to be analyzed. Second data took from library. Library is the secondary data collecting from a variety of books, documents and papers relevant to draft of the research and reveal the object of the research also the data can be taken from the internet.

### **1.8. Systematic Organization of the Problem**

Paper organization is used for this research. The writer organized it into sections that consist of four chapter. The paper organization is explained as follow:

#### **CHAPTER I : INTRODUCTION**

Chapter one explain about the Background of the research, Identification of the problem, Formulation of the problem, The objectives of the research, Limitation of the problem, Benefits of the annotated translation into Bahasa Indonesia in Dean Koontz's novel "The Silent Corner," Methods of the research and Systematic organization of the problem.

## CHAPTER II : FRAMEWORK OF THE THEORIES

Chapter two consists of some theories that will be used in this research such as, translation, the methods of translation, the procedures (techniques) of translation and any other theories that will support this research.

## CHAPTER III : AN ANNOTATED TRANSLATION INTO BAHASA INDONESIA IN DEAN KOONTZ'S NOVEL "THE SILENT CORNER."

Chapter three analyzing some words, phrases, and sentences to be annotated translation that acceptable and easy to understand by the reader in order to answer the formulation of the problem that mentioned in chapter one. The analysis will be examined through theories that mentioned in chapter two.

## CHAPTER IV : CONCLUSION

Chapter four concluded the analysis of this research and also give suggestions.

